

**УДК 81'255.4'23**

Швачко С.О. д.філол.наук, професор СумДУ, кафедра перекладу

### **ЛІНГВОКОГНІТИВНІ АСПЕКТИ ГЕНДЕРНОЇ ПАРАДИГМИ**

*У статті розглядаються соціолінгвістичні аспекти гендерної парадигми, фокусується увага на актуальності вивчення паритетних засад гендерних відносин.*

*Ключові слова: гендерна парадигма, принципи поваги, кооперації та домінування, гендерні відносини.*

Shvachko S.O.

### **Linguo-cognitive aspects of gender paradigm**

*The article in question deals with sociolinguistic aspects of gender paradigm, attention is being focused upon the urgent comprehension of equality in terms of gender relation.*

*Key words: gender paradigm, the principles of cooperation, respect and subordination, gender relation.*

У сучасній гендерології інтенсивно осмислюються основні категорії зазначеної науки, розпізнаються дистинктивні риси міжгендерного спілкування [5, 9, 10, 11, 12]. Гендер як компонент комунікативної та індивідуальної свідомості вивчається у стереотипах вербальної та невербальної поведінки. Наукові студії по-різному аналізують питання відносин чоловіків і жінок. Існує три напрямки гендерних досліджень – лінгвістичний, комунікативний та культурологічний. Результати комплексного вивчення проблеми свідчать про позитивне зрушення у питанні ставлення соціуму до жінки. Але при цьому відголоски традиційного осмислення гендера відлунюються у сентенціях типу "У гендерному аспекті чоловіки є тією статтю, що вважаються нормою, тим

самим лінгвістична поведінка жінок трактується як відхилення від норми й інтерпретується в термінах стереотипів і сексизму" [2,273]. Згідно з теорією фалоцентризму поняття "чоловік" співзвучно поняттю "людина". того існують теорії про чоловічий стиль та жіночу лексикографію [2, 273].

Гендерні питання вивчаються у роботах вітчизняних та зарубіжних лінгвістів [1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12]. Екскурс в історію гендерних досліджень свідчить про наявність низки проблем, які чекають свого осмислення. Гендерна поведінка, за твердженнями вчених, детермінується такими факторами, як: стать, вік, освіта, виховання, соціальний статус, професія. У вивченні гендерного питання велика роль належить синкретичному підходу до проблеми. Принципи кооперації та домінування є методологічною вихідною базою досліджень.

Актуальність теми зумовлена тенденцією сьогочасної лінгвістики до вивчення гендерної парадигми, а також недостатнім фокусуванням уваги на концепті тендерного паритету та його омовлення. Об'єкт дослідження – аспекти гендерних відносин, предмет – їх концептуалізація та категоризація.

Вивчення характеру поведінки жінок і чоловіків потребує зусиль учених суміжних наук з огляду на те, що це питання має вирішуватися не тільки з позицій пріоритету, домінантності, але й з позицій дієвості принципів кооперації та паритету, які поряд з вище зазначеними принципами притаманні інтеракції людей кожного соціуму. Особливої уваги заслуговують у цьому руслі питання вербальної категоризації дійсності, статусу гендерного компонента в семантиці слів та фразеологічних сполучень, утворення гендерних інновацій та їх перекладацькі аспекти [5, 6, 7].

Аналіз паремій з лексемою *man* свідчить про різне семантичне наповнення зазначеного елемента. У фразеологічному контексті *man* вказує на особу чоловічого роду. Наприклад: *man before the mast* "рядовий матрос", *man in blue* "поліцай", *man of letters* "письменник". Звернення до фразеологічного оточення з лексемою *man* допомагає вичленити у зазначеного слова загально-родове значення, що корелює з позначенням людей обох статей – чоловіків і

жінок. Пор.: англ. *many men, many minds* "скільки голів, стільки розуму", *all men are mortal* "усі смертні", *men of all conditions* "усі люди", *man can die but once* "двом смертям не бувати, а однієї не минувати", *man in the moon* "людина, яка нічого не знає про життя", *man in the street* "звичайна людина, обиватель", *man of all work* "на всі руки майстер", *man of money* "проста людина", *man with the bark on* "необтесана людина".

Біполярність є ілюзорною для слова *woman*. Нейтралізація роду прослідковується у паремії *woman's blow never gave a black eye* "милі посваряться – краще помиряться", у якій *woman's blow* обіймає обидва компонента. Гіпербалізація "*he+she*" є показовою для слова *man*. Модифікуючись, наприклад, паремія *a drowning man will catch at a straw* корелює з образом жінки і тим самим вказує на семантичне біполярне навантаження слова *man*. Наприклад: *She was drowning; Theobald might be only a straw, but she couldn't catch at him, and catch at him she accordingly did* (S.Butter). Останнім часом компонент *woman* все частіше актуалізується в лексикографічній практиці з огляду на дію екстралінгвальних факторів. Але семантизація загальнородового не є показовою для цього слова.

*Man*, крім того, позначає артефакти, а десемантизуючись далі, наближається до вигуків. Пор.: *the outer man* "костюм", *the lower man* "ноги", *man of war* "корабель", *iron man* "долар", *yellow man* "носовичок", *men alive!* "боже!". Семантичні зсуви препарують полісемію слова *man*, цей процес породжує феномен омонімії: *man*<sub>1</sub> "чоловік", *man*<sub>2</sub> "людина", *man*<sub>3</sub> "річ, що належить людині" та *man*<sub>4</sub> "вигук".

Слово *woman*, що походить від лексеми *man*, у своїй еволюції також позначене серією зсувів. Вихідне значення цього слова має місце у пареміях *fancy woman* "коханка", *necessary woman* "прислуга". Фразеологізми *old woman* "стара баба", *to play the woman* "бути бабою" пейоративно позначають чоловіків. Пор.: *He believed that Bayness whom he knew – a bit of an old woman – was the young man's uncle by marriage* (Galsworthy). Десемантизація слова *woman* відчувається також у паремії *the old woman is picking her geese* "іде дощ". Слова *man* і *woman*

можуть уживатися в ідентичних структурах на позначення відповідних референтів. Пор.:

<i>a woman of figure</i>	<i>a man of figure</i>
<i>a woman of honour</i>	<i>a man of honour</i>
<i>a woman of letter</i>	<i>a man of letter</i>
<i>a woman of quality</i>	<i>a man of quality</i>
<i>a woman of fashion</i>	<i>a man of fashion</i>

Подібна структурна та семантична схожість притаманна не усім словосполученням. Наприклад, *a woman of the world* позначає "заміжню жінку", а *a man of the world* - "людину з досвідом".

Слово *man* зустрічається у цілому корпусі словосполучень з анафоричним компонентом *every man* :

<i>Every man has a fool in his sleeve</i>	Нема чоловіка без вади
<i>Every man has his hobby horse</i>	У кожного своя примха
<i>Every man has his price</i>	Кожного можна купити
<i>Every man has his weak side</i>	У кожного свої слабкості

Лексема *man* в англійських прислів'ях може замінюватися субститутами типу *one, you, he*. Як вторинні номінативи, ці одиниці не корелюють з гендерними турботами, вони актуалізують сему "кожна людина". Синонімічність слів *man – you, he – you, man – one* об'єктивується також в нижче поданих прислів'ях:

<i><u>Man</u> can lead a horse to the water,</i>	<i><u>You</u> can take a horse to the water</i>
<i>but <u>he</u> cannot make <u>him</u> drink</i>	<i>but <u>you</u> cannot make him drink</i>
<i>A <u>man</u> in a thousand</i>	<i><u>One</u> in a thousand.</i>

Морфема *-man* у сучасній англійській мові набуває статусу квазі-суфікса, про що свідчить її реалізація в одиницях типу *salesman, postman, tradesman, sportsman, Mrs.Chairman, Mr. Snowman*. Останнім часом компонент *woman* частіше актуалізується у лексикографічній практиці з огляду на активність феміністського руху. Пор.: *Mrs.Chairwoman, saleswoman, woman-doctor, womankind, womanlike, womanlabour, policewoman*.

Тенденція до номінації загальнородового значення притаманна займенникам *he, who, that*, тобто концепт жінки включається в концепт людини. Пор.: *Everybody comes to him, who waits* "Хто чекає, той перемагає".

Або:

*He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing.*

*He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.*

*He that once deceives is ever suspected.*

*He that talks much errs much.*

*He that would eat the fruit must climb the tree.*

*He who does not work neither shall he eat.*

Ці паремії не вказують на гендерні розбіжності, вони вербалізують спільні для жінок та чоловіків сентенції та настанови. Лексеми *he, who, that* у зазначеному контексті реалізують значення (*he+she*). Ця лінгвістична традиція притаманна також українській мові. Пор.: "чоловік", "особа чоловічої статі", "людина" [5, 142-143].

Гендер, як складний, дискурсивний, соціокультурний, етнонаціональний та психологічний феномен, специфічно представлений у мовних картинах маскулінного та фемінного; а гендерна ідентичність є сукупністю соціокультурних норм та стереотипів поведінки, відтворених в поетичному дискурсі. „Текст перекладу з феміністських позицій є засобом оприсутнення жінки в літературній традиції та омовлення соціально значущих проблем” [6,170]. Відмінність гендерних картин зумовлено врахуваннях у перекладі гендерної специфіки оригіналу, збереженням вихідного співвідношення фемінних та маскуліних характеристик. Гендерні стереотипи поведінки є соціально-детермінованими, що засвідчується у вербальній та невербальній поведінці людей. Учені виокремлюють категорію мовчання. „Феномен мовчання як конструкт відповідання жіночого досвіду складає не лише основу особливого художнього образу, а й може виступати структуротворчим мотивом тексту” [6,160]. Недоказане, меланхолічне, а інколи – оптимістичне, звучить у мініатюрах

типу *очима ти сказав мені: люблю; гукала тиша рупором вокзальним; неказане лишилось неказаним; але про це не треба говорити; Чи ж неповторне можна повторити* [6,170]. Мініатюра *осінній день березами почавсь* нагадує мелодійне висловлювання рос. *отговорила роца золотая*.

Перспективними та актуальними залишаються питання вербалізації загальнолюдських цінностей, паритетних міжгендерних відносин, що корелюють з дієвістю принципів кооперації, ввічливості та поваги. Паремії, афоризми знаменитих людей свідчать про те, що принципи поваги та шани специфічно представлені в діаді чоловік – жінка [8]. Пейоративне значення багатьох висловлювань стосовно жінки має давню традицію і експлікується соціальними факторами.

У парадигмі гендерних теорій особлива увага фокусується на інтеграції біологічного, психологічного та соціального факторів. Мовленнєва поведінка зазначеної діади досліджується в контексті соціальних ролей, гендерних стереотипів, ієрархії концептуальних цінностей та мовних засобів їх позначення. Мовні концепти розпізнаються за різними критеріями, що експлікує появу метазнаків на позначення таких картин світу, як матеріальний :: духовний, емпіричний :: теоретичний, реальний :: міфологічний, просторовий :: часовий, реальний :: міфологічний, природний :: модельний, чоловічий :: жіночий. Вербальні метазнаки на позначення цих універсальних дихотомій набули статус домінуючих термінів у дослідженнях сучасних лінгвістів. Соціолінгвістичні аспекти гендерної проблеми вирішуються в руслі синергетичного підходу до комплексу інтегрованих між собою проблем людської мовленнєвої креативності. Ідеї гендерної поведінки полонили лінгвістичну думку, референтами якої є чоловіки та жінки. Аналіз емпіричного матеріалу свідчить про те, що чоловіки і жінки актуалізують не тільки гендерні пейоративні та меліоративні відносини, але й також вербалізують загальнолюдські цінності, притаманні конкретному соціуму. Вивчення останніх сприятиме подальшому осмисленню мовних картин світу, які виникли у процесі когніції оточуючої дійсності.

Проблемними у гендерології є положення стосовно прерогативи біологічного фактору, його переваги над іншими факторами. Гендерні стосунки та стереотипи поведінки задаються не тільки природою, але й соціально-культурними причинами, які засвідчуються в процесі спілкування (вербального та невербального). Перевага чоловіків, на нашу думку, есплікується не їх фізичною силою, а мовчазною угодою людей з ціннісними системами в конкретному соціумі.

Гендерні аспекти породжуються інтегративною дією соціальних факторів, які вербалізуються притаманними кожній мові засобами номінації. Вибір останніх ситуативно детермінований та об'єктивується дієвістю адаптивних і креативних потенцій мовної системи. Корпус мовних одиниць є спільним для усіх носіїв мови, а їх селекція залежить від віку, освіти, соціального, психологічного та лінгвістичного статусу носіїв мови. Гендерні аспекти комунікативної поведінки інтегровані у комплекс діючих факторів спілкування, в якому віддзеркалюються загальнолюдські когнітивні концепти та варіативні гендерні нашарування.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бессонова О.Л. Оцінний тезаурус англійської мови: Когнітивно-гендерні аспекти – Донецьк: ДонНУ, 2002 – 362 с.
2. Борисенко Н.Д. Гендерний аспект репрезентації персонажного. Автореф. дис... канд.філол.наук: 10.02.04./ – К., 2003 – 231 с.
3. Введение в гендерные исследования// Под.ред. И.В.Костиковой – М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 2000 – 224с.
4. Емірсуїнова Г.І. Відбиття статусу жінки в англійській мові // Вісник Харківського нац. ун-ту ім.В.Н.Каразіна, № 537, 2001. – с.142-147.
5. Мартынюк А.П. Методологические основы сопоставительного анализа этнокультурных концептов "фемининность" и "маскулинность"// Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. – Суми, СумДУ, 2003.–№ 4'(50).– С.135-144.
6. Сизова О.Ф. Особливості відтворення в перекладі гендерної ідентичності суб'єкта жіночого поетичного дискурсу (на матеріалі англомовних перекладів з української) // Дис... канд.

філол.. наук/ -Київ, 2007. - 242 с. 7. Солощук Л.В. Невербальные коммуникативные компоненты в системе межкультурной коммуникации.// Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. – Суми, СумДУ, 2004. -№4‘(83). – С.170-176. 8. Швачко С.О. Соціолінгвістичні аспекти гендерної проблеми. // Вісник Харківського нац.ун-ту ім..В.Н.Карабіна. – Х.:Константа, 2003. - №609. - С.89-93. 9. Халеева И.И. Гендер как інтрига познання // Гендер как інтрига познання. –Моск.гос.лінгв.ун-т. Лаборатория гендерных иссл., 2000. – С.9-18. 10. Lakoff R. Language and Women’s Place. Language in Society,1973. - #2(1). – P.45-79. 11. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Thins. – Chicago University, 1990.- 614.